

# Common Course Outline

## INTR 220

### Consecutive Interpreting

4 Credits

## Community College of Baltimore County

### Description

**INTR 220 – Consecutive Interpreting** focuses on the development of consecutive interpreting skills with rehearsed and spontaneous texts. Students interpret between American Sign Language (ASL) and spoken English with time allotted between delivery of the source language message and the interpretation. Students continue to develop skills in source and target language text analysis.

### **4 Credits**

**Prerequisites:** ASLS 211 or equivalent, INTR 216, American Sign Language Proficiency Interview score 2 or higher and permission of the program coordinator

### Overall Course Objectives

Upon completion of this course students will be able to:

1. utilize strategies for consecutive interpreting from ASL to spoken English and from spoken English to ASL;
2. describe the interpreting process;
3. demonstrate use of appropriate register;
4. model appropriate cultural adjustments as part of their interpretations;
5. use notes and scripts appropriately when interpreting;
6. describe the advantages and disadvantages of consecutive interpreting;
7. give and receive useful feedback using appropriate methods;
8. demonstrate expanded ASL and English language skills;
9. express themselves articulately in spoken/written English and ASL;
10. interpret the main points and most supporting details of discourse from ASL to English and English to ASL;
11. apply various models/theories of the interpreting process; and
12. identify effective pre-conferencing strategies.

### Major Topics

- I. The interpreting process, including several models
  - A. Colonomos
  - B. Cokely
  - C. Gish
  - D. Gile
- II. Note-taking during assignments
  - A. Appropriate content

- B. Identifying critical information
- C. Visual mapping
- III. Pre-conferencing strategies
  - A. Discussion with hearing consumers
  - B. Discussion with Deaf consumers
  - C. Discussion with team interpreter
  - D. Identification of speaker's goals
- IV. Advantages and disadvantages of consecutive interpreting
- V. Methods of giving and receiving feedback
- VI. Characteristics of an effective signed and/or voiced interpretation
  - A. Levels of processing
    - i. Lexical
    - ii. Phrasal
    - iii. Sentential
    - iv. Discourse
  - B. Register and cultural adjustments based on
    - i. Age
    - ii. Gender
    - iii. Race
    - iv. Geographic location
    - v. Hearing status
- VII. Knowing when to use consecutive interpreting
- VIII. Expansion of ASL skills
  - A. ASL vocabulary
  - B. ASL Grammar including
    - i. Syntax
    - ii. Use of classifiers
    - iii. Use of space
    - iv. Non-manual signals
    - v. Verb inflection
- IX. Expansion of English skills
  - A. English vocabulary
  - B. English grammar, including
    - i. Syntax
    - ii. Passive voice
    - iii. Reported speech
    - iv. Idiomatic expressions
- X. Effective clarification techniques

### **Course Requirements**

Grading procedures will be determined by the individual faculty member but will include the following:

### **Grading/exams**

- A minimum of three individual videotaped projects
- A minimum of two written/performance quizzes
- A comprehensive knowledge and performance final exam

Written Assignments: Students are required to use appropriate academic resources.

**Other Course Information**

This course is taught in American Sign Language in the interpreting lab with extensive use of audio and video recording equipment. Students must have access to a webcam and computer for homework assignments.

Date Revised: 10/11/2017